



Plec de prescripcions tècniques que regeixen la contractació del servei de traducció directa i inversa i servei de correcció del Patronat de Turisme Costa Brava Girona, mitjançant procediment obert.

1.-Objectius del contracte

Els objectius de la present contractació són l'execució de les activitats de promoció turística que són pròpies del Patronat de Turisme amb els actors i agents, nacionals o internacionals amb els quals s'interrelaciona, així com la difusió en altres llengües diferents del català de la producció escrita del Patronat: butlletí informatiu mensual, fullets, catàlegs, textos web, textos en suport CD i DVD, comunicacions diverses (cartes, invitacions, convocatòries de concursos...), material gràfic destinat a campanyes publicitàries i de promoció, com ara plafons de fires, papers ploma, butlletes per a concursos, etc.

2. Característiques tècniques de l'execució del contracte

Les llengües objecte de traducció directa o inversa, que es classifiquen atenent als diferents grups a què pertanyen, són els següents:

Grup A: català i castellà

Grup B: llengües europees més habituals i llengües autonòmiques diferents al català (anglès, francès, italià i gallec)

Grup C: llengües europees d'alfabet no llatí o europees d'alfabet llatí, no habituals (alemany, holandès, danès, rus, ucraïnès i búlgar).

Grup D: altres llengües d'alfabet no llatí (xinès, suec, noruec i basc).

Els serveis de traducció es realitzaran des de qualsevol dels idiomes esmentats al català, i inversament del català a qualsevol d'aquests idiomes.

Les llengües objecte de correcció són: totes les incloses en els grups A, B, C i D.

2.1. Instruccions a seguir en el procés de traducció o de correcció de textos

L'empresa adjudicatària nomenarà un interlocutor, que serà la persona de referència per al Patronat, amb el qual s'establirà la comunicació mitjançant correu electrònic o per telèfon. El Patronat lliurarà a l'adjudicatari els textos objecte de traducció o de correcció en format Word, Excel, PDF, Power Point o qualsevol altre format modificable.

L'empresa adjudicatària lliurarà els treballs al Patronat en el mateix format en què els hagi rebut. En el supòsit que el Patronat vulgui el retorn en Word d'un treball que hagi entregat en paper o en PDF no modificable, es pactaran amb caràcter contradictori els preus unitaris de la transcripció o transformació per a cada cas específic.

Quan l'adjudicatari tingui comentaris a fer sobre qualsevol aspecte del text que corregeix o tradueix, que consideri rellevants (fragments de significat dubtós, traduccions alternatives, dades que cal comprovar, etc.) els farà mitjançant una nota, a part, en format Word, identificant de manera clara i precisa a quina part del text es refereix i, si escau, quina és la recomanació que hi fa. L'intercanvi d'arxius entre l'adjudicatari i el Patronat es farà prioritàriament per correu electrònic.



2.2. Terminis de lliurament dels treballs

L'empresa adjudicatària lliurarà les correccions o traduccions en un termini màxim de 8 hores laborables per cada 3.000 paraules corregides o traduïdes, qualsevol que sigui la llengua de partida o d'arribada, període que començarà a comptar a partir del moment de la recepció de l'encàrrec. Per a quantitats superiors, el termini de lliurament es calcularà de manera proporcional.

2.3. Normes i criteris lingüístics i convencionals a tenir en compte en les correccions i les traduccions

Els textos traduïts hauran d'incloure la correcció en la llengua d'arribada, així com la correcció de les galeres en el cas de traduccions que hagin de ser publicades.

El Patronat, quan ho consideri necessari, podrà demanar que l'empresa adjudicatària faci correccions d'estil sobre la traducció realitzada, sense cap cost addicional i amb caràcter gratuït.

L'empresa adjudicatària estarà obligada, tant en les correccions com en les traduccions d'altres llengües al català, a seguir la normativa lingüística que estableix l'Institut d'Estudis Catalans, els criteris que difongui la Direcció General de Política Lingüística de *la Generalitat de Catalunya, així com a aplicar els criteris lingüístics i convencionals establerts en el Llibre d'estil de la Diputació de Girona. Així mateix, caldrà que utilitzi la terminologia oficial fixada pel TERMCAT, Centre de Terminologia de Catalunya, per al català, espanyol, francès, anglès, italià i alemany.*

En les traduccions del català a altres llengües, l'empresa adjudicatària haurà de donar un resultat equivalent al fixat per al català per a la resta de llengües.

2.4. Qualitat i garantia del servei

Les traduccions que realitzi l'empresa adjudicatària, a banda de l'adequació a la normativa oficial, especificada a la clàusula 2.3, hauran de tenir un nivell òptim de qualitat pel que fa a l'estil, i hauran de reproduir fidelment i íntegrament els textos objecte de traducció.

Les persones que destini l'empresa adjudicatària a la prestació dels serveis de correcció i traducció per al Patronat de Turisme hauran de tenir titulació superior homologada en Traducció i Interpretació, amb experiència en la matèria (correcció i/o traducció) i en la llengua o llengües objecte dels serveis. Amb aquesta finalitat, caldrà que les empreses licitants acreditin fefaentment que les persones destinades a la prestació dels serveis de correcció i/o de traducció tenen l'experiència i els coneixements necessaris (s'adjuntarà currículum professional de cadascun d'ells).

El Patronat es reserva el dret de supervisar la qualitat de les correccions i de les traduccions que efectui l'empresa adjudicatària. Esporàdicament, el Patronat podrà seleccionar alguns textos i contrastar-ne la qualitat mitjançant una supervisió efectuada per terceres empreses o pels serveis propis de la Diputació de Girona.



L'empresa adjudicatària haurà de garantir el servei i els terminis de lliurament establerts en aquest plec, o si és el cas, els terminis millorats que vulgui oferir. Totes les causes que puguin impedir o dificultar la prestació del servei en les condicions pactades, siguin previsibles o sobtades, han de ser resoltes per l'adjudicatari, el qual no podrà al·legar-les com a justificació de la interrupció del servei, llevat que es tracti de causes de força major.